**DIALOGUE LISTS**

***«PORTRAIT»***

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Timecode** (min.: sec.) | English text | Russian text |
| 1 | 2 | 3 |
| 00:13 | *Dedicated to Edith Eva Eger*  | *Посвящается Эдит Еве Эгер* |
| 00:16 | SUPERVISORSo, your experiment was a success? | СУПЕРВИЗОР (ГЗК)То есть, ваш эксперимент удался? |
| 00:20 | PSYCHOTHERAPISTYes. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАДа. |
| 00:21 | PSYCHOTHERAPISTHer son said she’s changed a lot. She’s got rid of aggression. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАСын сказал, что она очень изменилась. Агрессия ушла. |
| 00:26 | SUPERVISORHow did you come up with this idea? | СУПЕРВИЗОРКак к вам пришла такая идея? |
| 00:29 | PSYCHOTHERAPISTI was acting on instinct. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАЯ действовала инстинктивно. |
| 00:32 | PSYCHOTHERAPISTShe was totally fixated on her trauma. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАОна была полностью зациклена на своей травме. |
| 00:35 | PSYCHOTHERAPISTI should have turned the focus away from herself. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАНадо было развернуть вектор от себя. |
| 00:39 | SUPERVISORAnd how about yourself? | СУПЕРВИЗОРА как насчет вас самой? |
| 00:46 | PSYCHOTHERAPIST AS A CHILDMama… | ПСИХОТЕРАПЕВТКА В ДЕТСТВЕ (ГЗК)Мама! |
| 00:48 | PSYCHOTHERAPIST AS A CHILDOne, two, three, four, five! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА В ДЕТСТВЕ (ГЗК)Раз, два, три, четыре, пять! |
| 01:02 | *Yelena Kalinina* | *Елена Калинина* |
| 01:07 | *In a Natalia Vishnia film* | *В фильме Натальи Вишни* |
| 01:16 | *Portrait* | *Портрет* |
| 01:38 | *“On the meaning of life” by Viktor Frankl* |  |
| 02:28 | *Tosya* | *Тося* |
| 02:37 | PORTRAITGood morning! | ПОРТРЕТДоброе утро! |
| 02:40 | PSYCHOTHERAPISTHello, Mummy. Missed me? | ПСИХОТЕРАПЕВТКАПривет, мамуля, соскучилась? |
| 02:42 | PORTRAITThe day is boring until the evening, if there’s nothing to do! | ПОРТРЕТСкучен день до вечера, коли делать нечего! |
| 02:44 | PSYCHOTHERAPISTYou’ll have some fun when the clients come. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАСкоро клиенты придут – развлечёшься.  |
| 02:47 | PORTRAITI’d love to have fun watching my grandchildren! | ПОРТРЕТЯ бы с удовольствием бы развлеклась, наблюдая своих внуков! |
| 02:51 | PORTRAIT…not your clients! | ПОРТРЕТА не твоих клиентов! |
| 03:24 | PORTRAITWhere’d you come from like that? | ПОРТРЕТИ откуда ты пришла такая?  |
| 03:30 | PSYCHOTHERAPISTFrom the bullpen. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАИз обезьянника. |
| 03:34 | PORTRAITWe live such boring lives! | ПОРТРЕТКак скучно мы живём! |
| 03:36 | *The book: “The Choice” E. Eger* |  |
| 03:39 | PORTRAITWhat’d you get busted for? | ПОРТРЕТИ за что тебя загребли? |
| 03:41 | PSYCHOTHERAPISTFor driving without a license. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАСела за руль без прав. |
| 04:46 | PORTRAITBut why to the bullpen? Were you resisting? | ПОРТРЕТА почему в обезьянник? Ты что, сопротивлялась?  |
| 03:50 | PSYCHOTHERAPISTThe morning shift was also surprised that I was kept there until morning. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАУтренняя смена удивилась не меньше, зачем меня продержали до утра. |
| 03:54 | PORTRAITWith alcoholics, drug addicts and prostitutes. | ПОРТРЕТС алкоголиками, наркоманами и проститутками. |
| 04:01 | PSYCHOTHERAPISTI’m going to change. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАПойду переоденусь. |
| 04:02 | PORTRAITYou think it’ll help? | ПОРТРЕТДумаешь, поможет? |
| 04:05 | PORTRAITYou must go to the supervisor! | ПОРТРЕТТы обязана пойти к супервизору! |
| 04:09 | PSYCHOTHERAPISTWhat am I gonna tell him?  | ПСИХОТЕРАПЕВТКАИ что я ему скажу?  |
| 04:12 | PSYCHOTHERAPISTThat my mom's portrait is talking to me? | ПСИХОТЕРАПЕВТКАСо мной разговаривает портрет моей мамы? |
| 04:15 | PSYCHOTHERAPISTA schizophrenia suffering psychotherapist! That’s hilarious! | ПСИХОТЕРАПЕВТКАПсихотерапевтка с шизофренией – обхохочешься! |
| 04:18 | PSYCHOTHERAPISTHow do you spend time with your children? | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)Расскажите, как вы проводите время с детьми. |
| 04:25 | PATIENT 1I play with Antosha… | ПАЦИЕНТКА 1 (ГЗК)С Антошей я играю… |
| 04:27 | PATIENT 1… read books with him.  | ПАЦИЕНТКА 1…книжки с ним читаю. |
| 04:30 | PATIENT 1And she stands back and watches. | ПАЦИЕНТКА 1А она стоит в стороне и наблюдает. |
| 04:36 | PSYCHOTHERAPISTDo you ask her to play with you two? | ПСИХОТЕРАПЕВТКАВы её зовёте играть втроём? |
| 04:41 | PATIENT 1But when it's just the two of us, she snuggles up to me and says, “Mummy, do for me as you do for my brother.” | ПАЦИЕНТКА 1Но, когда мы с ней вдвоём, она ко мне ластится и говорит: «Мама сделай мне так же, как братику». |
| 04:46 | PORTRAITMy dad always wanted a bow when he was a kid. | ПОРТРЕТ (ГЗК)Батя мой, когда маленький был, всё бантик себе требовал. |
| 04:50 | *Tosya* |  |
| 04:51 | PORTRAITHis two sisters wore bows, but he didn’t. His head was bald. | ПОРТРЕТДве сестры в бантиках, а он – нет. Голова лысая.  |
| 04:55 | PORTRAITSo, he had this bow clipped to his ear. | ПОРТРЕТТак ему этот бантик прищепкой к уху прикрепляли. |
| 05:03 | PORTRAITAnd he ran around just like that. | ПОРТРЕТТак и бегал. |
| 05:05 | PSYCHOTHERAPISTHow was your first pregnancy going? | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)Расскажите, как протекала ваша первая беременность. |
| 05:10 | PATIENT 1I had toxicosis throughout the pregnancy. | ПАЦИЕНТКА 1 (ГЗК)Токсикоз был всю беременность. |
| 05:15 | PATIENT 1I was lying on preserving the pregnancy three times. | ПАЦИЕНТКА 1 (ГЗК)Три раза на сохранении лежала. |
| 05:18 | PATIENT 1I didn't want it like this. But my husband persuaded me. | ПАЦИЕНТКА 1 (ГЗК)Я не хотела такую беременность, но муж меня уговорил. |
| 05:59 | PSYCHOTHERAPIST AS A CHILDMama! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА В ДЕТСТВЕМама! |
| 06:04 | *The book: “Housekeeping encyclopedia”* |  |
| 06:06 | PSYCHOTHERAPIST AS A CHILDMama! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА В ДЕТСТВЕ (ГЗК)Мама! |
| 06:16 | Leningrad rock-club |  |
| 06:17 | PSYCHOTHERAPIST AS A CHILDMama! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА В ДЕТСТВЕ (ГЗК)Мама! |
| 06:21 | MOTHERWhy haven’t I had an abortion? That's all because of your daddy. All men are scum. | МАТЬИ зачем я только аборт не сделала? Всё папаша твой. Все мужики – подонки. |
| 06:29 | PSYCHOTHERAPIST AS A CHILDWhat is “scum”? | ПСИХОТЕРАПЕВТКА В ДЕТСТВЕА что такое «подонки»? |
| 06:47 | PSYCHOTHERAPISTI need to meet her alone. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАНам нужно с ней встретиться вдвоём. |
| 06:52 | PATIENT 2Of course. | ПАЦИЕНТКА 2Конечно.  |
| 06:55 | PATIENT 2Because I don't understand her at all.  | ПАЦИЕНТКА 2Потому что я её совершенно не узнаю и не понимаю.  |
| 06:58 | PATIENT 2Where does she get these habits from? | ПАЦИЕНТКА 2Откуда она только эти привычки берёт? |
| 07:02 | PORTRAITHow could you possibly understand?  | ПОРТРЕТКуда ж тебе понять?  |
| 07:03 | PORTRAITYou must have bought your daughter at the store. | ПОРТРЕТТы ж, наверное, свою дочь в магазине купила? |
| 07:09 | PSYCHOTHERAPISTDoes your daughter have her own room? | ПСИХОТЕРАПЕВТКАУ дочери отдельная комната? |
| 07:12 | PATIENT 2Yes. But she won't let me go in there. | ПАЦИЕНТКА 2Да. Только она меня туда не пускает. |
| 07:15 | PATIENT 2Judging from the mess she makes in the rest of the apartment, it’s scary to imagine what the mess she has in there! | ПАЦИЕНТКА 2Судя по тому, какой она наводит бардак в остальной квартире, мне даже страшно представить, что у неё там за срач. |
| 07:22 | *Singing: And when the blood flowed around-* |  |
| 07:26 | *Him in the window, come to a guest* |  |
| 07:29 | *And when that guest was inside,* |  |
| 07:32 | *He quietly and calmly said* |  |
| 07:35 | *“Gertrude, do not drink.* |  |
| 07:38 | *Drunkenness does not paint ladies.* |  |
| 07:41 | *Get drunk in the trash – and it will be disgusting* |  |
| 07:44 | *Colleagues and friends* |  |
| 07:46 | *Hold on tight to the anchor -* |  |
| 07:50 | *Anchor will not fail,* |  |
| 07:53 | *And if you understand that samsara, nirvana,* |  |
| 07:57 | *Then all sorrow will pass.”* |  |
| 08:01 | MOTHERTaking оut the trash? That’s my girl! | МАТЬХм? Мусор выносишь? Умница, дочка ты моя! |
| 08:09 | MOTHERFuck… | МАТЬЁпа… |
| 08:23 | PSYCHOTHERAPISTHow do you think your son’s behavior has changed? | ПСИХОТЕРАПЕВТКАСкажите, как, по-вашему, изменилось поведение сына? |
| 08:28 | PATIENT 3They moved away and he stopped calling me. | ПАЦИЕНТКА 3 (ГЗК)Они переехали, и он перестал мне звонить.  |
| 08:31 | PATIENT 3I am always calling him myself. | ПАЦИЕНТКА 3 (ГЗК)Я теперь всё время звоню ему сама. |
| 08:34 | PATIENT 3It’s her influence on him. | ПАЦИЕНТКА 3 (ГЗК)Это она на него так влияет. |
| 08:36 | PATIENT 3You can't do that to your own mother, can you? | ПАЦИЕНТКА 3Ну нельзя же так с собственной матерью! |
| 08:39 | PORTRAITYou can't do that to your mother, of course. | ПОРТРЕТТак, конечно, нельзя.  |
| 08:42 | PORTRAITA wife is short and a mother is forever. | ПОРТРЕТЖена — это ненадолго, а мать – навсегда! |
| 08:47 | PSYCHOTHERAPISTWhen was the last time you called your son? | ПСИХОТЕРАПЕВТКАКогда вы в последний раз звонили сыну? |
| 08:51 | PATIENT 3Right before an appointment. | ПАЦИЕНТКА 3Перед приёмом. |
| 08:53 | PSYCHOTHERAPISTAnd prior to that? | ПСИХОТЕРАПЕВТКАА до этого? |
| 08:56 | PATIENT 3In the morning. | ПАЦИЕНТКА 3Утром. |
| 09:08 | TOSYAHow is she? | ТОСЯ (ГЗК)Ой! Как она? |
| 09:10 | YOUNG PSYCHOTHERAPISTTosya, I’ve hit the phone trying to reach you! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА В ЮНОСТИТося, я телефон оборвала, пытаясь тебе дозвониться! |
| 09:13 | TOSYAActually, I was at work. | ТОСЯЯ, вообще-то, на работе была.ТОСЯНу… |
| 09:15 | YOUNG PSYCHOTHERAPISTThe paramedics put her on an I.V. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА В ЮНОСТИ (ГЗК)Скорая ей капельницу поставила. |
| 09:17 | YOUNG PSYCHOTHERAPISTSaid they wouldn't come to rescue her again. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА В ЮНОСТИ (ГЗК)Сказали, что больше не приедут спасать её. |
| 09:20 | YOUNG PSYCHOTHERAPISTShe should be in a rehab! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА В ЮНОСТИ (ГЗК)Ей надо в клинике лечиться! |
| 09:24 | TOSYAWell, we should go to that healer! | ТОСЯНу, так надо обратиться к тому целителю! |
| 10:27 | PSYCHOTHERAPISTTomorrow I’m going to the supervisor. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАЯ завтра иду к супервизору. |
| 10:55 | PORTRAITDon’t forget to tell the supervisor about this. | ПОРТРЕТНе забудь супервизору об этом рассказать! |
| 11:05 | CLASSMATELena? | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)Лена? |
| 11:07 | CLASSMATEIt’s Andrey Vakhromeyev. | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)Это Андрей. Андрей Вахромеев. |
| 11:10 | PSYCHOTHERAPISTHello, Andrey! How long has it been since I last saw you? | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)Андрей? Привет! Сколько же мы не виделись? |
| 11:14 | CLASSMATEWell, since the prom. | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)Хм… Да, с выпускного…  |
| 11:16 | PSYCHOTHERAPISTExactly! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)Точно! |
| 11:17 | PSYCHOTHERAPISTHow are you doing? | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)Как поживаешь? |
| 11:18 | CLASSMATEIt depends. The same as everyone, I guess. | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)Да по-разному. Как все, наверное.  |
| 11:21 | CLASSMATEAnd how about you? | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)А ты как? |
| 11:22 | PSYCHOTHERAPISTI’m fine! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)Прекрасно! |
| 11:28 | CLASSMATEListen, I want to ask you for a favor. | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)Слушай, у меня к тебе просьба есть.  |
| 11:30 | CLASSMATEMy mother needs counseling. Can you help? | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)Нужна помощь моей маме. Возьмёшь её? |
| 11:37 | PSYCHOTHERAPISTI have a busy schedule. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАУ меня сейчас так всё плотненько… |
| 11:41 | PSYCHOTHERAPISTI’m afraid I won’t be able to do this in the next three weeks. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАБоюсь, что в ближайшие три недели точно не смогу. |
| 11:47 | CLASSMATEWhat a pity! | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)М-м-м. Жаль. |
| 11:48 | PSYCHOTHERAPISTWhat's wrong with your mum? | ПСИХОТЕРАПЕВТКАА что с твоей мамой? |
| 11:51 | CLASSMATEShe’s very aggressive. | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)Да она у нас агрессивная очень. |
| 11:54 | CLASSMATEMy kids have no contact with her because they're afraid of her. | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)Дети мои с ней общаются, боятся её. |
| 11:57 | CLASSMATEThis is very similar to clinical depression, I guess... | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)Похоже на клиническую депрессию, что ли, я не знаю. |
| 12:00 | CLASSMATEShe agrees that she needs professional help. | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)Она согласна сама, что ей профессиональная помощь нужна. |
| 12:06 | PSYCHOTHERAPISTWell, I can recommend someone else. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)Ну, я могу посоветовать кого-нибудь другого. |
| 12:11 | CLASSMATEI wanted to refer her just to you. | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)Да я вот именно к тебе хотел. |
| 12:14 | PSYCHOTHERAPISTWhy to me? | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)Почему? |
| 12:15 | CLASSMATEI think you're the one who will understand her best. | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)Я думаю, именно ты её лучше всего поймёшь.  |
| 12:19 | CLASSMATEShe also lost her mother at the age of 16. | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)Она тоже в 16 лет осталась без матери. |
| 12:30 | PSYCHOTHERAPISTTell her to come tomorrow. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАПусть завтра зайдёт. |
| 12:33 | PORTRAITGertrude, do not drink… | ПОРТРЕТ (поёт)Не пей вина, Гертруда,  |
| 12:37 | PORTRAITDrunkenness does not paint ladies. | ПОРТРЕТ (поёт)пьянство не красит дам. |
| 12:41 | PORTRAITGet drunk in the trash – and it will be disgusting | ПОРТРЕТ (поёт)Нажрёшься в хлам, и станет противно |
| 12:45 | PORTRAITColleagues and friends | ПОРТРЕТ (поёт)соратникам и друзьям. |
| 12:49 | PORTRAITHold on tight to the anchor - | ПОРТРЕТ (ГЗК)Держись сильней за якорь! |
| 12:54 | PSYCHOTHERAPISTStop it right now! | ПСИХОТЕРАПЕВТКАПрекрати сейчас же! |
| 12:57 | PORTRAITCall her right now and say no! | ПОРТРЕТПозвони сейчас же и откажись! |
| 13:00 | PSYCHOTHERAPISTIt's too late to say no! | ПСИХОТЕРАПЕВТКАДа поздно уже отказываться! |
| 13:04 | PSYCHOTHERAPISTWhy should I justify myself to you? | ПСИХОТЕРАПЕВТКАИ вообще, зачем я должна перед тобой оправдываться? |
| 13:06 | PORTRAITYou can't do counselling now. | ПОРТРЕТ Да ты не можешь сейчас консультировать. |
| 13:10 | *Tosya* |  |
| 13:11 | PORTRAITWhy don’t you see that? | ПОРТРЕТ (ГЗК)Ну как ты этого не понимаешь? |
| 13:12 | PSYCHOTHERAPISTI see that you are not real! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)Я понимаю, что ты ненастоящая! |
| 13:19 | PATIENT 4Oh, my God, that's terrible! | ПАЦИЕНТКА 4Господи, кошмар какой!  |
| 13:21 | PATIENT 4How do you live in here? They smoke in your stairwell! | ПАЦИЕНТКА 4Просто кошмар! Как вы тут живёте? У вас на лестничной клетке курят! |
| 13:27 | PSYCHOTHERAPISTI don’t think so. We keep an eye on it. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАДа вроде нет. Мы вообще всем подъездом за этим следим. |
| 13:31 | PATIENT 4You think I'm making all this up? | ПАЦИЕНТКА 4Вы считаете, что я всё это придумала, да? |
| 13:34 | PSYCHOTHERAPISTNo, may be… | ПСИХОТЕРАПЕВТКАДа нет, вполне возможно… |
| 13:36 | PSYCHOTHERAPISTThis is my office! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА…вот, вот, вот кабинет! |
| 13:38 | PSYCHOTHERAPISTMay be as a non-smoker, you have a very delicate sense of smell. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАА у вас, как у некурящей женщины, очень тонкое обоняние.  |
| 13:41 | PSYCHOTHERAPISTPlease, have a sit! | ПСИХОТЕРАПЕВТКАПрисаживайтесь! |
| 13:42 | PATIENT 4Yes, I have a very delicate sense of smell. | ПАЦИЕНТКА 4Да, у меня очень тонкое обоняние, это правда! |
| 13:45 | PATIENT 4Я даже на духи очень резко реагирую. | ПАЦИЕНТКА 4Я даже на духи очень резко реагирую. |
| 13:48 | PATIENT 4Especially, to cheap perfume. | ПАЦИЕНТКА 4Особенно на дешёвые.  |
| 13:50 | PSYCHOTHERAPISTI don't wear perfume when clients come for a counselling session. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАЯ не пользуюсь парфюмом, когда ко мне приходят клиенты.  |
| 13:55 | PATIENT 4That’s great! Because I have bronchial asthma. | ПАЦИЕНТКА 4Это прекрасно! Потому что у меня бронхиальная астма. |
| 13:58 | PSYCHOTHERAPISTHow long have you been diagnosed with this? | ПСИХОТЕРАПЕВТКАДавно вам её диагностировали? |
| 14:00 | PATIENT 4You think I'm lying? | ПАЦИЕНТКА 4Так, вы что считаете, что я вру, да? |
| 14:02 | PSYCHOTHERAPISTI’m just collecting information for the medical history. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАДа нет, я просто собираю сведения для анамнеза. |
| 14:05 | PATIENT 410 years ago, I started waking up at nights choking. | ПАЦИЕНТКА 4Ещё 10 лет назад, когда я стала просыпаться по ночам от удушья.  |
| 14:11 | PATIENT 4But neither my son nor my daughter-in-law realizes how serious it is. | ПАЦИЕНТКА 4Но ни сын, ни невестка не понимают, насколько это серьёзно. |
| 14:15 | PATIENT 4No wonder. It is ill speaking between a full man and a fasting! | ПАЦИЕНТКА 4Да и куда уж там! Сытый голодного не понимает! |
| 14:19 | PATIENT 4I would have made my life better | ПАЦИЕНТКА 4Я бы уже давно бы наладила свою жизнь. |
| 14:25 | PATIENT 4if the living conditions were different. | ПАЦИЕНТКА 4Если бы условия жизни были другими. |
| 14:29 | PATIENT 4My upstairs neighbour and his ill-mannered children roll some balls on the floor every night! | ПАЦИЕНТКА 4Вот у меня сверху сосед со своими невоспитанными детьми каждый вечер катает какие-то шары по полу! |
| 14:36 | PATIENT 4Back and forth, back and forth! | ПАЦИЕНТКА 4Туда-сюда, туда-сюда!  |
| 14:37 | PATIENT 4It gives me a terrible arrhythmia. | ПАЦИЕНТКА 4А у меня от этого начинается жуткая аритмия! |
| 14:39 | PATIENT 4Maybe they’re bowling there, of course. | ПАЦИЕНТКА 4Я не знаю, может быть, они там в боулинг играют, конечно! |
| 14:42 | PATIENT 4Nobody cares about anybody! | ПАЦИЕНТКА 4Ведь никому же дела нет ни до кого, понимаете? |
| 14:46 | PATIENT 4And it’s useless to make comments! | ПАЦИЕНТКА 4И ведь попробуй сделать замечание ведь кому-нибудь? |
| 14:49 | PATIENT 4I told my downstairs neighbour I was sick of her horrible perfume. | ПАЦИЕНТКА 4Я вот своей соседке с лестничной клетки сказала, что мне плохо от её ужасных духов! |
| 14:54 | PATIENT 4So, she deliberately sprinkles it under my door now! | ПАЦИЕНТКА 4Так она же теперь специально ими поливается под моей дверью! |
| 14:56 | PSYCHOTHERAPISTWhere is your mother buried? | ПСИХОТЕРАПЕВТКАГде похоронена ваша мать? |
| 14:59 | PATIENT 4In the cemetery, of course! | ПАЦИЕНТКА 4Да где, на кладбище, конечно! |
| 15:01 | PSYCHOTHERAPISTIn which one? | ПСИХОТЕРАПЕВТКАНа каком? |
| 15:05 | PATIENT 4Preobrazhenskoye cemetery. | ПАЦИЕНТКА 4На Преображенском.  |
| 15:06 | PSYCHOTHERAPISTLet’s go! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)Едем! |
| 15:07 | PSYCHOTHERAPISTYour mother needs your right now! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)Вы нужны своей матери прямо сейчас! |
| 15:14 | PATIENT 4Tell me why we here for God's sake? | ПАЦИЕНТКА 4Скажите ради бога, зачем мы сюда пришли? |
| 15:21 | PSYCHOTHERAPISTTake off your shoes. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАСнимайте обувь! |
| 15:25 | PATIENT 4Are you serious? | ПАЦИЕНТКА 4Вы это серьёзно? |
| 15:27 | PSYCHOTHERAPISTTotally. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАСерьёзней некуда. |
| 15:39 | PSYCHOTHERAPISTSocks, too. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАНоски тоже. |
| 15:49 | PSYCHOTHERAPISTDo you know that mothers can’t leave in peace if their children are unhappy? | ПСИХОТЕРАПЕВТКАВы знаете, что матери не могут уйти с миром, если их дети несчастны? |
| 15:53 | PSYCHOTHERAPISTStand on her grave. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАВстаньте на её могилу. |
| 15:55 | PSYCHOTHERAPISTConnect to her. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАСоединитесь с ней. |
| 16:01 | PSYCHOTHERAPISTGive peace to your mum. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАПодарите покой своей маме. |
| 16:27 | From Tosya: *‘Your mother is nigh death’* |  |
| 16:51 | SUPERVISORSo, your experiment was a success? | СУПЕРВИЗОР (ГЗК)То есть, ваш эксперимент удался? |
| 16:54 | PSYCHOTHERAPISTYes | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)Да. |
| 16:55 | PSYCHOTHERAPISTHer son said she’s changed a lot. She’s got rid of aggression. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)Сын сказал, что она очень изменилась. Агрессия ушла. |
| 17:00 | SUPERVISORHow did you come up with this idea? | СУПЕРВИЗОР (ГЗК)Как к вам пришла такаяидея? |
| 17:03 | PSYCHOTHERAPISTI was acting on instinct. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)Я действовала инстинктивно. |
| 17:05 | PSYCHOTHERAPISTShe was totally fixated on her trauma. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)Она была полностью зациклена на своей травме. |
| 17:08 | PSYCHOTHERAPISTI should have turned the focus away from herself. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)Надо было развернуть вектор от себя. |
| 17:16 | SUPERVISORAnd how about yourself? | СУПЕРВИЗОР (ГЗК)А как насчет вас самой? |
| 17:20 | PSYCHOTHERAPISTI think I'm doing fine considering the environment I grew up in. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАМне кажется, я прекрасно справляюсь, учитывая в какой обстановке я росла. |
| 18:02 | SUPERVISORYou buried your mother who has actually been alive for all these years. | СУПЕРВИЗОР (ГЗК)Вы похоронили мать, которая на самом деле жива. |
| 18:06 | PSYCHOTHERAPISTYes! | ПСИХОТЕРАПЕВТКАДа! |
| 18:08 | PSYCHOTHERAPISTI buried my alcoholic mother! | ПСИХОТЕРАПЕВТКАЯ похоронила свою мать-алкоголичку! |
| 18:13 | SUPERVISORWhat's your relationship with your grandmother? | СУПЕРВИЗОР (ГЗК)А какие у вас отношения с бабушкой? |
| 18:19 | PSYCHOTHERAPISTNone. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАНикакие. |
| 18:21 | PSYCHOTHERAPISTI’ve been calling her Tosya since I was a kid, and she’s been busy with her love life. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)Я с детства называла её Тосей, она занималась своей личной жизнью. |
| 19:00 | SUPERVISORSo, did you escape? | СУПЕРВИЗОР (ГЗК)То есть, вы сбежали? |
| 19:06 | PSYCHOTHERAPISTI did my best not to be like my mother. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАЯ сделала всё возможное и невозможное, чтоб не быть похожей на свою мать! |
| 19:23 | SUPERVISORHow did Tosya find you? | СУПЕРВИЗОРА как вам нашла Тося? |
| 19:27 | PSYCHOTHERAPISTI gave her my number a few years ago. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАЯ сама дала ей свой номер. |
| 19:31 | SUPERVISORWhy? | СУПЕРВИЗОРЗачем? |
| 19:38 | PSYCHOTHERAPISTThat one day she would call me and inform me of my mother's death. | ПСИХОТЕРАПЕВТКАЧтоб однажды она позвонила и сообщила о смерти матери. |
| 19:45 | SUPERVISORBut you’re not answering her calls. | СУПЕРВИЗОРНо вы не отвечаете на её звонки. |
| 19:51 | SUPERVISORYour mother needs your right now. | СУПЕРВИЗОРВы нужны своей матери прямо сейчас. |
| 20:55 | PSYCHOTHERAPISTHello, Granny! Missed me? | ПСИХОТЕРАПЕВТКАПривет, бабуля. Соскучилась? |